

Deutsch - Französisch

8. Lektion Huitième [ɥitjɛm] Leçon [ləsɔ̃]

Wiederholung (Übung zur Lektüre)

Bitte ins Französische übersetzen:

Der Blick des Händlers war schmerzvoll (*douloureux*). Er war kein Verächter (*contempteur*) der Vertreter (*représentants*) der Behörde (*autorité*). Er kennt die Bestimmungen (*décrets*) und die Verfügungen (*ordonnances*) seines Standes¹. Um 5 Uhr war er in der Markthalle; seit sieben Uhr schob er seinen Wagen. Wie alt war er? Er war 60 Jahre alt. Er erhob nicht die Fahne der Empörung (*le drapeau de la révolte*). Der Spott (*la raillerie*) des Schutzmanns war grausam. Der Ausdruck (*l'expression*) des Blicks des Händlers entging (*échappait* oder *échappa*) dem Schutzmann; fand er darin (*y trouvait-il*) eine Entschuldigung für Ungehorsamkeit? Was forderte der Schutzmann? Haben Sie begriffen? Zur Mittagsstunde ist der Verkehr (*circulation*) in den Straßen von Paris furchtbar. Die Wagen sind ineinander (*les_unes contre les_autres*) gedrängt. Die Fahrer (*conducteurs*) stoßen Flüche und Schreie aus (*ils profèrent*) und machen sehr seltsame (*étrange*) Zeichen (*signe* [sij̃]) mit ihren Fingern (*doigt* [dwa]).

¹ *qui régissent son_ état*

Übersetzung:

Le regard du marchand était douloureux. Il n'était pas_un contempteur des représentants de l'autorité. Il connaît les décrets_ et les_ordonnances qui régissent son_ état.
A cinq_heures, il_était_aux | Halles [ozal]; depuis sept_heures il poussait sa voiture. Quel_âge_avait-il? –Il_ avait soixante_ans. Il ne levait pas_le drapeau de_la révolte. La raillerie de l'agent | était cruelle. L'expression du regard du marchand | échappait (ou échappa) à l'agent; y trouvait-il_une_excuse_à la désobéissance?
Que demanda l'agent? Avez-vous compris? A l'heure de midi, la circulation est terrible dans les rues_ de Paris. Les voitures sont pressées les unes contre les autres. Les conducteurs profèrent des_ injures et des cris et font des signes bien étranges avec leurs doigts.

Im letzten Satz haben wir den Übergang vom Pferdewagen zum Auto vollzogen –und vom Kutscher (*cocher* [kɔʃe]) zum Fahrer (*conducteur*). Wir wollen daher zwei kleine Dialoge rund ums Auto anschließen.

(Lassen Sie sich die Sätze von 'Reverso' vorsprechen:

http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=FR&action=new)

Dialog 1:

Anruf bei der Werkstatt (*Appel téléphonique au garage*); Formen des **Futurs**, vgl. Grammatik.

M.Arnaud: *Dans combien de temps ma voiture sera-t-elle prête?*
Wann wird mein Wagen fertig sein? (wörtl.: in wie viel Zeit?)

Le garagiste: *Il faut compter une bonne semaine.*
Man muss rechnen eine gute Woche.)

M. Arnaud: *Mais j'en ai besoin* [bəzwɛ̃] (Bedürfnis) *pour mon travail* [travajø].
Aber ich brauche es für meine Arbeit. (wörtl.: ich habe davon nötig)

Le garagiste: *Je ferai mon possible mais je dois* (ich muss) *commander les pièces de rechange... Si je les commande aujourd'hui, elles n'arriveront que jeudi ... Le temps de les monter, - je vous livrerai votre voiture samedi matin.*

Ich werde mein Möglichstes tun, aber ich muss bestellen die Ersatzteile... Wenn ich sie heute bestelle, werden sie erst am Donnerstag eintreffen ... Die Zeit, um sie zu montieren, -ich übergebe Ihnen Ihr Auto am Samstagmorgen.

compter [kɔ̃tɛ] rechnen, zahlen

avoir besoin de brauchen, nötig haben

devoir müssen (*je dois* [dwa] ich muss, *tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent*)

commander bestellen, befehlen

pièces de rechange Ersatzteile

arriver ankommen

monter steigen, montieren

livrer (aus)liefern

jeudi [ʒødi] Donnerstag

Dialog 2: Anruf bei 'Hertz' (*location de voitures* Autovermietung)

M.Arnaud: *Allo, l'agence Hertz?*

L'employée: *Oui, Monsieur.*

M.Arnaud: *Je veux louer une voiture pour quelques jours.*
Ich will leihen ein Auto für einige Tage.

L'employée: *Quel genre* [ʒɑ̃:rø] *de voiture?* Welchen Wagentyp?

M.Arnaud: *Une petite voiture, Renault ... ou Peugeot*

L'employée: *Comme vous voulez, nous avons ces deux modèles* [mɔdɛl].
De quand à quand en (davon) *aurez-vous besoin?*

Wie Sie wünschen, wir haben diese beiden Modelle.

Von wann bis wann werden sie es brauchen?

M.Arnaud: *Je la prendrai mardi matin et je la rendrai samedi soir.*

Ich werde es Dienstagmorgen abholen und ich werde es am Samstagabend zurückbringen.

L'employée: *D'accord [dakɔ:r], c'est à quel nom?- Arnaud.*

L'employée: *Finalment (schließlich) quelle voiture préférez-vous?*

M.Arnaud: *Une Renault ...*

L'employée: *Au revoir, Monsieur.*

L'employée die Angestellte

louer (ver)mieten, sich leihen

genre m Gattung, Geschlecht, Art, Mode

modèle m Muster, Modell, Bauart

rendre [rɑ̃:ndrə] zurückgeben, Aufgaben abgeben, ..

accord m Einklang, Zustimmung (*d'accord* einverstanden)

Übungstext

Jeanne d'Arc

Jeanne [ʒan] d'Arc [dark] était fille d'un paysan. Elle naquit en 1412, au village de Domremy [dɔ̃rəmi]. Son enfance se passa au milieu du spectacle des guerres civiles. Dans l'isolement des bois, elle entendait des voix mystérieuses qui lui disaient de s'armer pour sauver la France. Longtemps elle résista à ce qu'elle appelait ses voix; enfin elle annonça un jour à ses parents son intention de se rendre auprès de Charles VII.

On répondit par des injures aux prières de Jeanne; elle ne se laissa point rebuter.

Le sire de Baudricourt [bodriku:r] finit par lui fournir un cheval et quelques (h)ommes armés.

Avec cette petit(e) escorte, elle traversa sans rencontrer d'obstacles, tout le pays compris entre les frontières de la Lorraine et le château de Chinon, où le roi était.

Cet (h)oureux succès de son voyage, au milieu de contrées occupées par les Anglais ou désolées par la guerre civile, était d'un bon présage.

A Chinon, de nouvelles difficultés l'attendaient: il lui fallait convaincre le roi et sa cour. Elle fut soumise à diverses épreuves; elle fut interrogée par des évêques et des savants. Ils ne trouvèrent rien à reprendre dans ses réponses.

Le roi lui donna alors une petit(e) armée et Jeanne se rendit à Orléans [ɔrleɑ̃].

Le bruit de son arrivée s'était vite répandu; les (h)abitants d'Orléans se pressèrent dans les rues et sur les rives du fleuve pour la voir et l'acclamer.

La confiance renaissait, et quand la confiance renaît, le succès n'est pas lent à venir.

Jeanne était à peine entrée dans Orléans qu'elle menait ses (h)ommes d'armes à l'attaque des forts que les Anglais avaient élevés pour mieux enfermer Orléans.

Elle fut blessée au premier engagement; mais les Anglais furent repoussés.

Depuis, tous les ans, on célèbre, à Orléans, ce glorieux anniversaire.

Les Anglais fuyaient; Jeanne se mit à leur poursuite et les battit encore.

Alors elle proposa à Charles VII de se faire sacrer à Reims [rɛ̃s].

Charles fut alors sacré roi avec tout le cérémonial habituel. Après la cérémonie, Jeanne se jeta aux genoux du roi et le supplia de lui permettre de retourner dans son village. Mais malgré ses prières, Jeanne dut se rendre devant Paris, où elle fut blessée. A Compiègne [kɔ̃pjɛ̃] on la fit prisonnière. Elle fut transportée à Rouen [rwa] et accusée de sorcellerie [sɔrsɛlri]. Malgré son innocence, Jeanne fut condamnée [kɔ̃dané] à être brûlée vive.

Vocabulaire

un(e)_enfance [yn_ãfã:s] eine Kindheit (zu (e) vgl. unten in der Grammatik!)
le milieu [miljø] Mitte; *civil* bürgerlich; *un_isolement* Einsamkeit; *mystérieux* geheimnisvoll; *résister* widerstehen; *auprès de* zu; *sir* [si:r] (Herr), Anrede: Majestät
rebuter zurückschrecken; *fournier* [furni:r] verschaffen; *traverser* durchziehen
la Lorraine [lorɛ̃] Lothringen; *rencontrer* begegnen; *un_obstacle* [ɔpstakl] Hindernis
le succès [syksɛ̃] Erfolg; *la contrée* Gegend (*la contrée est très belle*); *désolé* verwüstet
le présage Vorbedeutung; *il lui fallait* sie musste; *divers* [divɛ:r] verschieden
un(e)_épreuve [yn_eprœ:v] Prüfung; *interroger* [ɛ̃tɛrɔʒɛ] befragen; *un_évêque* [œ-n_evɛk] ein Bischof; *le savant* [savã] Gelehrter; *la réponse* Antwort; *un(e)_arrivée* [yn_arive] Ankunft; *se presser* sich drängen; *acclamer* begrüßen; *la confiance* Vertrauen; *un(e)_attaque* Angriff, *les forts* [le fɔ:r] Befestigungen; *blessé* verwunden
un_engagement Waffengang; *repousser* zurückdrängen; *sacrer* [sakre] salben
le cérémonial Zeremoniell; *la cérémonie* Feierlichkeit; *supplier* bitten, *la prière* Bitte
se rendre sich begeben; *la prisonnière* Gefangene; *la sorcellerie* [sɔrsɛlri] Hexerei
un(e)_innocence Unschuld; *brûler* verbrennen

Notes (Anmerkungen)

Le village de Domremy: In der Verbindung von Gattungs- und Eigennamen muss im Französischen *de* stehen: *la ville de Berlin*, *la rue de Leipzig* = Leipziger Straße. Nach *mot* kann *de* fehlen: *le mot (de) vertu* das Wort Tugend. Bei der Bezeichnung von Straßen, Plätzen, Kirchen usw. werden Personennamen gewöhnlich ohne *de* hinzugesetzt: *rue Victor Hugo*, *église St. Pierre* [sɛ̃ pjɛ:r] , *hôtel St. Antoine* [sɛ̃t_ãtwan]. Folgt ein geographischer Name, so wird *de* gesetzt: *place de Paris* Pariser Platz. Folgt ein Substantiv, so wird *de* mit dem Artikel verwendet: *rue de l'Ecole* Schulstraße (in einer Anschrift: *Günter Walther, 75, rue de l'Ecole*); *rue de la Poste* Poststraße, *place de la Concorde* Eintrachtsplatz, *Hotel de la Rose* Hotel zur Rose...

Elle entendait des voix qui lui disaient sie hörte wiederholt Stimmen, die ihr immer sagten. Durch das *imparfait* wird die Wiederholung der Handlung ausgedrückt.
qui lui disaient de s'armer die ihr befahlen (auftragen), sich zu bewaffnen. Wenn auf *dire* der Infinitiv mit *de* folgt, so hat es die Bedeutung von 'befehlen'; folgt der reine Infinitiv, so liegt die gewöhnliche Bedeutung 'sagen = behaupten' vor: *il dit l'avoir vu* er behauptet, ihn gesehen zu haben.
auprès du roi beim König; *elle se rendit auprès du roi* sie begab sich an den Hof des Königs.
il finit par lui fournir un cheval er besorgte ihr schließlich ein Pferd, d.h. man übersetzt die Wendung *il finit par* am besten durch ein Adverb. Vgl. auch: *il commença par lui fournir de l'argent* er besorgte ihr gleich anfangs Geld oder *j'ai failli* [faji] *tomber* ich wäre beinahe gefallen usw.

il lui fallait es war ihr nötig = sie musste

le bruit s'était répandu das Gerücht hatte sich verbreitet. **Reflexive** Verben (*se répandre* sich ausbreiten, *se laver* sich waschen usw.) bilden die zusammengesetzten Zeiten mit *être* und das **PP** richtet sich nach dem Subjekt (= Pronomen): *elle s'était rendue à Orléans* sie hatte sich nach Orléans begeben (*se rendre à* sich irgendwohin begeben). Das Hilfsverb *être* dient außerdem zur Bildung des **Passivs**: *elle fut condamnée* (das **PP** hat sich nach dem Subjekt *elle* zu richten). Wir werden noch darüber sprechen (im *Bescherelle*, ISBN 3-425-06771-0, finden Sie das Passiv auf S. 4 und die reflexiven Verben auf S. 5). Beachten Sie, dass in *condamnée* das m stumm ist (ebenso in *la condamnation* [kɔ̃danɑ̃sjɔ̃] die Verurteilung).

Übersetzung:

Die Jungfrau von Orleans war eine Bauerntochter. Sie wurde im Jahre 1412 im Dorf Domremy geboren. Ihre Kindheit verfloss inmitten des Schauspiels der Bürgerkriege. In der Einsamkeit der Wälder hörte sie (wiederholt) geheimnisvolle Stimmen, die ihr (immer wieder) auftrugen, sich zu bewaffnen, um Frankreich zu retten. Lange widerstand sie dem, was sie ihre "Geisterstimmen" nannte. Endlich verkündigte sie eines Tages ihren Eltern ihre Absicht, sich an den Hof Karls VII. zu begeben.

Man antwortete mit [*par des*] Beleidigungen auf die Bitte Johanna; sie ließ sich keineswegs abschrecken. Der Herr [*sire*] von Baudricourt verschaffte ihr schließlich ein Pferd und einige bewaffnete Männer. Mit dieser kleinen Begleitung durcheilte sie, ohne auf Hindernisse zu stoßen, das ganze Land zwischen den Grenzen Lothringens und dem Schloss Chinon, wo der König war. Dieser glückliche Erfolg ihres Zuges [*voyage*] inmitten von Gegenden (, die) von Engländern besetzt oder durch den Bürgerkrieg verwüstet (waren), war von einer guten Vorbedeutung. In Chinon erwarteten sie neue Schwierigkeiten. Sie musste den König und seinen Hof überzeugen. Sie wurde verschiedenen Prüfungen unterzogen; sie wurde von Bischöfen und Gelehrten befragt; sie fanden nichts zu tadeln in ihren Antworten. Der König gab ihr dann ein kleines Heer, und Johanna begab sich nach Orleans. Das Gerücht ihrer Ankunft hatte sich schnell verbreitet; die Einwohner von Orleans drängten sich in den Straßen und an den Ufern des Flusses, um sie zu sehen und zu begrüßen; das Vertrauen entstand wieder, und wo [*quand*] das Vertrauen wieder entsteht, ist der Erfolg nicht weit [nicht langsam zu kommen]. Johanna war kaum in Orleans eingezogen, als sie ihre Soldaten [bewaffneten Leute] zum Angriff auf die Forts führte, die die Engländer errichtet hatten, um Orleans besser einzuschließen. Sie wurde bei dem ersten Treffen verwundet; aber die Engländer wurden zurückgedrängt. Seitdem feiert man alljährlich in Orleans diesen ruhmreichen Gedenktag.

Die Engländer flohen; Johanna machte sich an ihre Verfolgung und schlug sie nochmals. Dann schlug sie Karl VII. vor, sich in Reims (als König) salben zu lassen. Karl wurde darauf mit all dem üblichen Zeremoniell (zum König) gesalbt. Nach der Feierlichkeit warf sich Johanna vor dem König auf die Knie und bat ihn [*supplia*], ihr zu erlauben, in ihr Dorf zurückzukehren; aber trotz ihrer Bitten musste Johanna sich vor Paris begeben, wo sie verwundet wurde. In Compiègne nahm man sie gefangen. Sie wurde nach Rouen gebracht und der Zauberei angeklagt. Trotz ihrer Unschuld wurde Johanna zum Feuertod verurteilt [lebendig verbrannt zu werden].

Grammatik

Nochmals Bindung

Un_enfant [œ̃-n_ãfã] wird auch [yn_ãfã] ausgesprochen. Diese Aussprache wird damit gerechtfertigt, dass das *n* in *un* für die Aussprache zu *enfant* gehört: 'u nenfant' also [y_nãfã] oder [yn_ãfã]. Bei *un ami* wird *n* zu *ami* gezogen: 'u nami', und man kann tatsächlich hören [yn_ami] und manchmal auch [œ_nami]. Gewöhnlich hören wir jedoch [œ̃-n_ami]. Bei *mon ami* [mɔ̃-n_ami] kennen wir ebenfalls eine unnasalierte Aussprache: [mɔ̃-n_ami]. Grund: das *n* von *mon* wird für die Aussprache zu *ami* gezogen: 'mo nami'. Dadurch fällt die Nasalierung von *mon* weg. (**Regel:** *Der Schlusskonsonant des ersten Wortes wird bei der Aussprache zum zweiten Wort gezogen, falls dieses mit Vokal beginnt.*) Im Deutschen haben wir dieselbe Erscheinung: "und ob ich ihn gesehen habe" → un-topich-ihn gesehe-n(h)abe. (Wir sehen hier eine natürliche konsonantische Bindung, die für die meisten Sprachen zutrifft. Im Übrigen muss man feststellen, dass sich im Alltag keine wirklich festen Regeln für die Bindung angeben lassen, schon deswegen nicht, weil es sich um eine zeit-und ortsabhängige Erscheinung handelt.)

Das *e* in *un(e)_enfance* [yn_ãfã:s] *Kindheit* ist eingeklammert, um anzudeuten, dass Bindung zwischen *n* und *en* stattfindet: yn_ãfã:s. **Beachte:** *une* wird immer [yn] ausgesprochen, vor folgendem Vokal tritt Bindung ein: *un(e)_heure* [yn_œ:r]; *un* lautet vor Konsonanten [œ̃], vor Vokalen [œ̃-n_], z.B. *un écho* [œ̃-n_eko], *un évêque* [œ̃-n_evæk]. **Vor Vokalen zeigen wir das Geschlecht mit *un* oder *une* an, weil von *le*, *la* ja nur *l'* übrigbliebe:** *un(e)_enfance* statt *l'enfance* *Kindheit*, *un_obstacle* [ɔpstakl] *Hindernis*, statt *l'obstacle*, *un(e)_épreuve* [yn_eprœ:v] *Prüfung*, statt *l'épreuve*.

PP + avoir (und transitive Verben).

Übersetzen Sie: "Du hast uns eingeladen."

Übersetzung: *Tu nous_as | invités.*

Warum ist *invités* mit *s* zu schreiben?

Antwort: Wir wissen, dass sich das mit *être* zusammengesetzte Partizip des Perfekts (PP) nach dem Subjekt richtet. Das mit *avoir* zusammengesetzte Partizip ist jedoch nicht unveränderlich; aber es richtet sich nur nach dem **vorangehenden Akkusativ-Objekt** (*nous*); vgl. 5.10, 7.7

In dem Satz: *Tu nous as répondu*, du hast uns geantwortet, erhält das Partizip kein *s*, denn *nous* ist hier Dativ: **Wem** hast du geantwortet? –Uns.

(Ein Verb, das ein Akkusativ-Objekt bei sich haben kann, ist ein **transitives** Verb. *Lachen*, *zürnen*, *klingen* ... sind **intransitive** Verben, denn man kann nicht fragen: **Wen** oder **was** *lachen* die Kinder? **Wen** oder **was** *zürnt* der Lehrer? **Wen** oder **was** *klingen* die Glocken?)

Das Futur

Schon in der 4. Lektion sprachen wir über das **Futur** (4.10,4.11). Es wird aber nicht schaden, die Angelegenheit nochmals aufzuwärmen. (Das Futur simple von *être* steht in 5.3, das von *avoir* in 6.1.) Es gibt im Französischen drei Formen des Futurs: Futur I, Futur Composé, Futur II.

Le Futur Simple, die einfache Zukunft (auch Futur I genannt) gibt an, dass etwas in einer noch kommenden (fernen) Zeit geschehen wird (soll): *L'année prochaine, mon frère ira en Angleterre*. Nächstes Jahr wird mein Bruder nach England fahren. *Le Futur Composé*, die zusammengesetzte Zukunft (auch *Future Proche* genannt): *Il va revenir tout de suite*. Er wird gleich zurückkommen.

(Das *Futur Composé* wird mit der Präsensform von *aller* und dem Infinitiv des betreffenden Verbs gebildet. Es wird für Handlungen benutzt, die in der *nahen* Zukunft stattfinden. Das *Futur Composé* steht in Verbindung mit den Adverbien *tout de suite* und *maintenant* – oder es wird benutzt, wenn die Unmittelbarkeit des Ereignisses durch den Kontext gegeben ist.)

Le Futur Antérieur (die vergangene Zukunft oder Futur II) stellt eine künftige Handlung dar, die einer anderen, ebenfalls zukünftigen Handlung vorausgeht: *Quand il aura porté la lettre à son frère, il sortira*. Wenn er den Brief seinem Bruder gebracht haben wird, wird er ausgehen. (*Il aura porté* = er wird gebracht haben = Futur II. *Il sortira* = er wird ausgehen = Futur I.) Oder: *J'irai en ville dès que j'aurai terminé la lettre*. Ich gehe in die Stadt, sobald ich den Brief fertig habe. (Im Deutschen drücken wir eine künftige Handlung oft mit Hilfe des Präsens aus: ich gehe in die Stadt. Im Französischen müssen wir genauer sein: *j'irai en ville* ich werde in die Stadt gehen. Ebenso bei *dès que j'aurai terminé la lettre* sobald ich den Brief fertig haben werde.)

Was die **Bildung** des *Futur Simple* (Futur I) angeht, so sagt man manchmal: Die Formen des FS setzen sich zusammen aus dem Infinitiv und den Endungen **ai, as, a, ons, ez, ont** (vgl. 4.10). Andere sagen: Die Formen des FS setzen sich zusammen aus der 3. Person Singular Präsens und den Endungen **rai, ras, ra, rons, rez, ront**. Beide Definitionen führen zum selben Ergebnis.

Hier sind die **Futur I**-Formen einiger wichtiger unregelmäßiger Verben:

<i>aller</i> gehen	<i>faire</i> machen	<i>prendre</i> nehmen	<i>devoir</i> müssen	<i>recevoir</i> erhalten	<i>partir</i> weggehen
j' irai	je ferai	je prendrai	je devrai	je recevrai	je partirai
tu iras	tu feras	tu prendras	tu devras	tu recevras	tu partiras
il ira	il fera	il prendra	il devra	il recevra	il partira
nous irons	nous ferons	nous prendrons	nous devrons	nous recevrons	nous partirons
vous irez	vous ferez	vous prendrez	vous devrez	vous recevrez	vous partirez
ils iront	ils feront	ils prendront	ils devront	ils recevront	ils partiront

Für die 1. Person Singular haben wir:

aller gehen → *j' irai* ich werde gehen

faire machen/tun → *je ferai* ich werde machen

prendre nehmen → *je prendrai* ich werde nehmen

devoir müssen/sollen → *je devrai* ich werde müssen

recevoir erhalten/ empfangen → *je recevrai* ich werde erhalten

partir weggehen → *je partirai* ich werde weggehen:

Je partirai demain pour Paris. Ich fahre morgen nach Paris.
(Genauer: Ich werde morgen nach Paris fahren.)

Die Verben mit Infinitiv auf – **er**, die im Präsens eine Stammänderung haben, behalten diese im Futur Simple bei: **acheter** kaufen → *j'achèterai* ich werde kaufen. (Sie erinnern sich: die meisten französischen Verben gehen nach der 1. Konjugation, -**er**. Diese umfasst beinahe 9/10 aller französischen Zeitwörter. **Unregelmäßig** sind nur zwei dieser Verben: **aller** gehen, **envoyer** schicken. Fut.I: *j'enverrai* ich werde schicken. Merke: *envoyer chercher* = holen lassen, z.B. *nous enverrons chercher le médecin* wir werden den Arzt holen lassen)

Beispiele (exemples):

1. *Que feras-tu ce week-end? Was machst du an diesem Wochenende?* (Genauer: Was wirst du dieses Wochenende machen?)
2. *J'irai faire les vendanges chez mon oncle en Champagne.* Ich gehe zur Weinlese bei meinem Onkel in der Champagne.
3. *Iras-tu seul? – Non, j'irai avec ma femme et mes enfants.*
4. *Quand partirez-vous? – Nous partons vendredi soir (Freitagabend) quand les enfants seront rentrés de l'école.* Wenn die Kinder von der Schule zurückgekehrt sein werden.
5. *Quand seras-tu de retour?* (Antworten: In der kommenden Woche, in einem Monat)
Je serai de retour (la semaine prochaine, dans un mois).
Oder: *Nous rentrerons mercredi.* Wir kommen am Mittwoch zurück.
6. *Où ira-t-il ce weekend?* (Antwort: Zu seinem Onkel.)
Ce week-end il ira chez son oncle.
7. *Dans combien de temps (in welcher Zeit) je devrai aller à Bordeaux?* (Antwort: Du musst in einer Woche nach B. gehen.)
Tu devras aller à Bordeaux dans une semaine.
8. *Pour combien de temps serez-vous à Londres?* (Antwort: Ich werde eine Woche lang in London sein.)
Je serai à Londres pendant une semaine.
9. Sobald (*dès que*) ich ankommen werde, werde ich Sie anrufen.
Dès que j'arriverai je vous téléphonerai.
Wenn sie mich anruft, werde ich es dir sagen.
Quand elle me téléphonera, je te le dirai. (wörtlich: wenn sie mich anrufen wird ...)
10. Anne wird um 5 Uhr zum Arzt gehen.
Anne ira chez le médecin à 5 h. (à cinq heures).

Die Formen des Adverbs

Fortsetzung von Lektion 6.12.

Qu'est-ce qu'un adverbe? Darauf haben wir schon in 6.12 geantwortet. Das Adverb ergänzt oder bestimmt ein Verb, ein Adjektiv, ein anderes Adverb oder es kann einen ganzen Satz kommentieren.

Elle est très gentille (modifie l'adjectif)

Elle travaille beaucoup (modifie le verbe)

Vous mangez beaucoup trop (modifie un autre adverbe)

Heureusement, j'avais de l'argent sur moi (commente une phrase)

Man unterscheidet Adverbien der *Art und Weise* (**bien** gut), der *Zeit* (**hier** gestern), des *Ortes* (**ici** hier), des *Grades* (**trop** zu viel) und des *Kommentars* (**heureusement** zum Glück, **naturellement** natürlich).

Im Französischen haben Adjektive und Adverbien unterschiedliche Formen. Neben den einfachen (ursprünglichen) Adverbien (*bien* gut, *mal* schlecht, *vite* schnell ...) gibt es auch solche, die von Adjektiven abgeleitet sind (*formes dérivées*).

Die *abgeleiteten Adverbien* werden i.A. von der *weiblichen Form des Adjektivs* gebildet, an die die Endung – **ment** angehängt wird. (*Le suffixe – ment est ajouté à l'adjectif au féminin.*)

naturel → *naturelle* → **naturellement** : *Naturellement, vous êtes invités à notre mariage.*
Natürlich sind Sie zu unserer Hochzeit eingeladen.

Fortsetzung in der nächsten Lektion.

Imperativ + Adjektiv

Zum **Imperativ** vgl. 7.7.

Der Imperativ hat im Französischen nur **drei Personen**: die 2. Person Singular, die 1. Person Plural und die 2. Person Plural (auch als Höflichkeitsform gebraucht).

Bei den Verben auf –**er** wird der Imperativ mit den folgenden Endungen gebildet: **-e**, **-ons**, **-ez**. (Die Endung des Imperativs im Singular entspricht bis auf wenige Ausnahmen der Endung der 1. Person Indikativ Präsens.)

regarde schau!, *regardons* lasst uns schauen!, *regardez* schaut!/ schauen Sie!
(Der Imperativ Singular von **aller** bildet eine Ausnahme: **va** geh!, **allons** gehen wir!, **allez** geht!/gehen Sie! – aber: **vas-y** gehe dorthin!)

Bei den Verben auf –**ir** wird der Imperativ mit den Endungen **-is**, **-issons**, **-issez** gebildet. *finis* hör auf!, *finissons* lasst uns aufhören!, *finissez* hört auf!/hören Sie auf!

Bei den anderen Verben lauten die Endungen des Imperativs –**s**, **-ons**, **-ez**:

répondre antworten →

réponds antworte!, *rèpondons* lasst uns antworten!, *répondez* antwortet!/antworten Sie!

Bei **reflexiven Verben**, vgl. S.5, (*se laver* sich waschen) wird im **bejahten** Imperativ das unverbundene *betonte* Personalpronomen **moi, toi** (7.8) anstatt des unbetonten Personalpronomens **me, te** verwendet: *lave-toi* la tête wasch dir den Kopf! (Das Reflexivpronomen steht mit Bindestrich *hinter* dem Verb.) Aber: *ne te lave pas* wasche dich nicht! (Beim verneinten Imperativ steht das Reflexivpronomen wie sonst *vor* dem Verb; *me* und *te* bleiben unverändert. Auch die Adverbien *en* und *y* werden hinter den bejahenden Imperativ gestellt: *donnes-en* gib davon!, *portes-y* trage dorthin! Vor *en* und *y* wurde ein zu bindendes **s** eingefügt.)

(Bei den **reflexiven** Verben, *verbes pronominaux*, vgl. oben S.5, bezieht sich das Personalpronomen immer auf das Subjekt zurück. Sie werden immer mit **être** konjugiert: *je me suis promené* ich bin spazieren gegangen, *elle s'est défendue* sie hat sich verteidigt. Vgl. unten S.17)

Beispiele:

Das Objektpronomen steht beim *bejahten* Imperativ–wie im Deutschen– *hinter* dem Verb. Statt *me* und *te* werden *moi* und *toi* gebraucht.

laisse-moi tranquille lasse mich in Ruhe!
dépêche-toi beeil dich! *dépêchons-nous* beeilen wir uns!
fais-le mach es!
écoute-moi (nicht *me*) hör mir zu! *tais-toi* schweig! *arrête-toi* bleib stehen! *éveille-toi* wach auf! (*éveillez-vous* wacht auf!)

Achtung!

Repens-toi bereue! *Ne te repens pas!* Bereue nicht! – **Frage:** Warum steht **te** bei dem zweiten Imperativ? **Antwort:** Nur bei dem *bejahenden* Imperativ steht **moi** und **toi** für **me** und **te**. (*repentir* bereuen) **Anmerkung:** Vor dem Adverb *en* stehen *me* und *te* auch vor dem *bejahenden* Imperativ: *pare-m'en* schmücke mich damit! *pare-t'en* schmücke dich damit!

sauve-moi rette mich! (Zu den **Pronomen** vgl. 7.6)
sauve-toi rette dich!
sauve-le rette ihn!
sauve-la rette sie!
sauvez-nous rettet uns!
sauvez-vous rettet euch!
sauvez-les rettet sie!

donne-moi gib mir! (z.B. *donne-moi l'argent* gib mir das Geld!)
donne-toi gib dir!
donne-lui gib ihm! (z.B. *donne-lui ton stylo* gib ihm deinen Stift!)
donne-lui gib ihr!
donnez-nous gebt uns!
donnez-vous gebt euch!
donnez-leur gebt ihnen!

Wir sahen in 7.7, dass beim *bejahenden Imperativ* die Akkusative *le, la, les* **vor** den Dativen *moi, toi, lui, nous, vous, leur* stehen:

<i>donne-le-moi</i>	gib es mir
<i>donne-la-moi</i>	gib sie mir
<i>donne-les-moi</i>	gib sie mir
<i>donne-le-nous</i>	gib es uns
<i>donne-la-nous</i>	gib sie uns
<i>donne-les-nous</i>	gib sie uns
<i>donne-le-lui</i>	gib es ihm
<i>donne-la-lui</i>	gib sie ihm
<i>donne-les-lui</i>	gib sie ihm
<i>donne-le-leur</i>	gib es ihnen
<i>donne-la-leur</i>	gib sie ihnen
<i>donne-les-leur</i>	gib sie ihnen

Beim *verneinten Imperativ* setzen wir im Deutschen das Pronomen *hinter* den Imperativ: mach **es** nicht! Nicht so im Französischen: *ne le fais pas* mach es nicht!

D.h. die Pronomina stehen hier wie sonst **vor** dem Verb (in derselben Reihenfolge wie im Aussagesatz): *ne t'inquiète pas* beunruhige dich nicht! *ne nous inquiétons pas* beunruhigen wir uns nicht! *ne lui donne pas l'argent* gib ihm kein Geld!

Kommen im *verneinten Imperativ* **zwei Pronomen** vor, so steht das *indirekte* Pronomen (Dativ) *me, te, nous, vous* vor dem *direkten* (Akkusativ) *le, la, les*; aber *lui* und *leur* stehen immer an zweiter Stelle:

ne me le donne pas gib es mir nicht! ... *ne les leur donnez pas* gebt sie ihnen nicht!

Kurz: Die mit *l* beginnenden Pronomina sowie *lui* und *leur* stehen immer an zweiter Stelle. (Sie erinnern sich gewiss an die allgemeine Regel aus der Satzlehre: Stehen zwei tonlose Pronomen **vor** dem Verbum, so stehen die **Dative** *me, te, se, nous, vous, se* vor den **Akkusativen** *le, la, les* –die Dative *lui* und *leur* aber nach ihnen.)

Wir benutzen das Verb *parer* schmücken (zubereiten), um alle Formen zu zeigen:

<i>ne me pare pas</i>	schmücke mich nicht!
<i>ne te pare pas</i>	schmücke dich nicht!
<i>ne le pare pas</i>	schmücke ihn nicht!
<i>ne la pare pas</i>	schmücke sie nicht!
<i>ne nous parez pas</i>	schmückt uns nicht!
<i>ne vous parez pas</i>	schmückt euch nicht!
<i>ne les parez pas</i>	schmückt sie nicht!

Nun noch eine Anmerkung zu den **Adjektiven**, die im Französischen –anders als im Deutschen- vor oder nach dem Nomen stehen können. In dem Satz: *si tu aimes la santé,*

aime l'eau froide, wörtlich: wenn du liebst die Gesundheit, liebe das Wasser kalte, steht *hinter* dem Objekt *l'eau* [lo] Wasser das Adjektiv *froide* [frwad] kalte. An diesem Beispiel wollen wir lernen, wann ein Adjektiv **nach** dem Substantiv steht. *Kaltes* Wasser ist gemeint, nicht *warmes*. Das *nachgestellte* Adjektiv legt dem Substantiv also eine *unterscheidende* Eigenschaft bei. In 6.3 hatten wir den Satz: *Deux étudiants espagnoles* zwei spanische Studenten.

Das Adjektiv *espagnoles* ist nachgestellt, weil es ja auch deutsche, französische usw. Studenten gibt. In dem Satz *les bras croisés sur sa blouse bleue* ist *bleue* nachgestellt, um den Kittel von denen anderer Farbe zu unterscheiden. (*les bras croisés* = mit verschränkten Armen), vgl. unten S.14 (Lektüre).

Die Mehrzahl der Adjektive steht *nach* dem Nomen, z.B. alle Farbadjektive und vor allem mehrsilbige Adjektive.

Beispiele für Nachstellung:

Une voiture chère ein teures Auto
L'année dernière das vorige Jahr
Un chien méchant ein bössartiger Hund
Une histoire vraie eine wahre Geschichte.

Das *vorangestellte* Adjektiv sagt hingegen etwas aus über bereits Bekanntes, Selbstverständliches und dient mehr zur anschaulichen, ausschmückenden Schilderung.

Beispiele für Voranstellung

Un ancien collègue ein ehemaliger Kollege.
Le dernier bus der letzte Bus
Un pauvre type ein armer Kerl (ein vorangestelltes Adjektiv drückt oft eine innere Teilnahme aus)
Une sale affaire eine üble Angelegenheit
C'est un vrai problème das ist ein wirkliches Problem

Gewisse sehr häufig gebrauchte Adjektive stehen meist **vor** dem Substantiv: *petit, grand, bon, mauvais, long, beau, jeune, gros* [gro:] (*un gros_ homme* ein dicker Mann), *une bonne leçon* (eine gute Lektion) ...

Merke:

Das **attributive** Adjektiv steht direkt vor oder nach dem Substantiv und richtet sich in Geschlecht und Zahl nach diesem.

Il a acheté un nouvel ordinateur (un livre intéressant) er hat einen neuen Computer (ein interessantes Buch) gekauft.

Das **prädikative** Adjektiv steht nach dem Verb: *Sa maison est grande sein/ihr* Haus ist groß. *Il trouve le livre intéressant* er findet das Buch interessant.

(*Son, sa, se* kann sowohl 'sein, seine' oder 'ihr, ihre' bedeuten, vgl. 9. Lektion.)

Beachte: Das **prädikative** Adjektiv ergänzt das **Subjekt** nach den Verben *être, sembler, paraître, devenir, rester* usw. Das **prädikative** Adjektiv ergänzt das **Objekt** nach den Verben *trouver, estimer, croire, rendre* usw.

Im Gegensatz zum Deutschen wird auch das **prädikative** Adjektiv an das dazugehörige Substantiv angeglichen.

Übungen (exercices): (Der Buchstabe *x* wird meistens wie [ks] ausgesprochen, manchmal aber auch, wie Sie beim Wort *exercice* [ɛgzɛrsis] sehen, wie [gz]. Die einzige Ausnahme von dieser Regel ist *deuxième* [døzjɛm] zweite (r,-s)).

1. Morgen werde ich deinen Brief zu deinem Bruder bringen. (Futur I)
2. *Quand M. Dubois rentrera à la maison, Mme Dubois **aura préparé** le repas.* (Futur II)
3. *Il y a un courant d'air* (wörtl.: es gibt einen Luftstrom). *Je **vais fermer** la fenêtre.*
4. Ich hoffe, dass er kommt (genauer: dass er kommen wird).
5. *Les adverbes sont d'origines et de formations très divers.*
6. Störe mich nicht, lass mich arbeiten!
7. Gib mir eine von diesen blauen Blumen!
8. Amüsiere dich gut auf (*dans*) deinem morgigen (*de demain*) Ausflug (*excursion*)!
9. *Levez-vous, mes amis! Il fait jour depuis longtemps.*
10. *J'aime beaucoup votre frère; saluez-le de ma part.*

Lösungen (solutions):

1. *Demain, j'apporterai ta lettre à ton frère.*
2. Wenn Herr Dubois nach Hause kommt, wird Frau Dubois das Essen bereits vorbereitet haben.
3. Es zieht. Ich werde das Fenster schließen. (Wir benutzen das Futur Composé *je vais fermer* ich werde schließen, weil der Zusammenhang -Kontext- eine unmittelbare Aktion andeutet.)
4. *J'espère qu'il viendra.*
5. Die Adverbien haben sehr verschiedene Ursprünge und Bildungen.
6. *Ne me dérange pas, laisse-moi travailler.*
7. *Donne-moi une de ces fleurs bleues.*
8. *Amuse-toi bien dans ta excursion de demain.*
9. Steht auf, meine Freunde! Es ist schon lange Tag.
10. Ich schätze Ihren Bruder sehr, grüßen Sie ihn von mir!

Lektüre (L'AVENTURE DE CRAINQUEBILLE, Suite)

Bitte lassen Sie sich den Text vorsprechen in http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=FR .

Mit wörtlicher Übersetzung.

Par ces propos, qui pourtant exprimaient moins la révolte que l(e) désespoir, l'agent soixante-quatre se crut insulté. (Beachte: *que le* [kəl] können wir schreiben als *que l(e)*) durch diese Reden, die jedoch ausdrückten weniger die Empörung als die Verzweiflung, der Schutzmann 64 sich glaubte beleidigt.

Et comme, pour lui, toute insulte revêtait (annahm) nécessairement la forme traditionnelle, régulière, consacrée, rituelle et pour ainsi dire liturgique de «Mort aux vaches! [mɔ:r o vaʃ]» (Tod den Kühen) c'est sous cette forme que spontanément il recueillit [rəkœji] (aufnahm) et concrétisa dans son oreille les paroles du délinquant [delɛkɑ̃].

Und da, für ihn, jede Beleidigung annahm notwendigerweise die Form überlieferte, regelmäßige, geweihte, rituelle und um so zu sagen liturgische von "Tod den Kühen!" (auch: den 'Polypen', 'Bullen' ...) es ist unter dieser Form, dass unwillkürlich er aufnahm und verdichtete in seinem Ohr die Worte des Missetäters.

Ah! vous avez dit: Mort aux vaches! C'est bon. Suivez-moi! Crainquebille, dans l'excès [lɛksɛ] (Übermaß) d(e) la stupeur (Bestürzung) _et d(e) la détresse (Not), regardait avec ses gros yeux brûlés du soleil l'agent soixante-quatre, et de sa [etsa] voix cassée, qui lui sortait tantôt de d(e)ssus [dədsy] (über) la tête et tantôt de d(e)ssous (unter) les talons, s'écriait les bras croisés sur sa blouse bleue: J'ai dit: «Mort aux vaches»? Moi? ... Oh! -

Ah! ihr habt gesagt: Tod den Kühen! Es ist gut. Folgt mir! Crainquebille, in dem Übermaß der Bestürzung und der Not, sah an mit seinen großen Augen verbrannt von der Sonne den Schutzmann 64, und mit seiner Stimme gebrochenen, die ihm kam heraus bald von über dem Kopf und bald von unter den Fersen, (sich) rief aus, die Arme gekreuzt auf seiner Bluse (Kittel) blauen: Ich habe gesagt: Tod den Kühen? Ich? Oh! Cette arrestation fut accueillie [fy akœji] (wurde aufgenommen) par les rires des employés d(e) commerce et des p(e)tits garçons.

Diese Festnahme wurde aufgenommen durch das Gelächter der Gehilfen des Handels und der kleinen Knaben.

Elle contentait (befriedigte) l(e) goût que toutes les foules d'hommes éprouvent pour les spectacles ignobles et violents [spɛktakl_ɪnɔblɛs_e].

Sie befriedigte den Geschmack, den alle die Mengen von Menschen empfinden für die Schauspiele unedlen und heftigen.

Mais, s'étant frayé passage à travers le cercle populaire, un vieillard très triste, vêtu d(e) noir et coiffé (bedeckt) d'un chapeau de haute [dø:t] forme, s'approcha d(e) l'agent | et lui dit très doucement et très fermement, à voix basse: Vous vous êtes mépris. Cet homme ne vous a pas insulté.

Aber sich seiend gebahnt Durchgang durch den Kreis volkstümlichen, ein Greis sehr traurig, bekleidet mit schwarz und bedeckt mit einem Hut von hoher Form, sich näherte [vom (!)] Schutzmann und ihm sagte sehr sanft und sehr fest, mit Stimme leiser: Sie sind getäuscht. Dieser Mann nicht Sie hat beleidigt.

Mêlez-vous de c(e) qui vous r(e)garde. [mɛle_vu də s_ki vu_rgard], lui répondit l'agent, sans proférer de m(e)naces, car il parlait à un homme proprement mis. Mischt euch von (!) dem, was euch ansieht, ihm antwortete der Schutzmann, ohne äußern von Drohungen, denn er sprach zu einem Mann sauber gekleidet.

Le vieillard [vjɛjɑ:r] insista avec beaucoup d(e) calme et de ténacité. Et l'agent lui intima (ansagte, gab) l'ordre de s'expliquer chez l(e) [ʃɛl] commissaire.

Der Greis beharrte mit viel von Ruhe und von Ausdauer. Und der Schutzmann ihm ansagte (gab) den Befehl, sich zu erklären beim Kommissar.

Vokabeln

le propos die Rede, *proposer* vorschlagen, *la proposition* der Vorschlag
insulter beleidigen, *une insulte* eine Beleidigung
nécessairement Adverb, notwendigerweise (gebildet aus dem Adj. *nécessaire*
notwendig und der Endung – *ment*; (vgl. (Reise)Necessaire)
pour ainsi dire sozusagen
concréta vgl. konkret
suivez-moi folgt mir! Wir sahen oben, dass nach dem bejahten Imperativ *moi* und *toi*
statt der unbetonten Formen *me*, *te* benutzt werden (S.10 ff)
toutes les foules wörtlich: alle die Mengen; *la foule* die Menge
s'étant frayé passage wörtlich: sich seiend (d.h. sich habend) gebahnt (einen) Weg
s'approcha de l'agent : der Franzose sagt, sich von jemandem nähern (*s'approcher*); *je*
me suis approché de l'agent ich habe mich dem Polizisten genähert
sans proferer de menaces; **de menaces** weil ein Teilverhältnis vorliegt (*de* statt *des*
wegen *sans*)
mêlez-vous ... Kümmern Sie sich um Ihre Sachen! *mêler* mischen, *de quoi vous mêlez-*
vous? wozu mischen Sie sich?, was geht das Sie an?
beaucoup de calme; in 3.8 erklärte ich, warum in diesem Fall *de* steht; *calme* ruhig
la ténacité die Hartnäckigkeit, die Ausdauer; *tenace* [tənas] hartnäckig

Fertigen Sie bitte selbst **eine gefällige Übersetzung** an.

Fragen zum Text

1. *Qu'exprimaient les propos de Crainquebille?*
2. *Que crut l'agent?*
3. *Quelle forme revêtait pour lui toute insulte?*
4. *Que dit-il au délinquant?*
5. *Dans quel état | était Crainquebille?*
6. *Comment étaient ses gros_yeux?*
7. *Comment était sa voix?*
8. *Quel est le goût des foules d'hommes?*
9. *Qui se fraya passage à travers le cercle populaire?*
10. *Comment parla-t-il à l'agent?*

Antworten

1. *Ils exprimaient moins la révolte que le désespoir.*
2. *Il se crut insulté.*
3. *Pour lui, toute insulte revêtait nécessairement la forme ...*
4. *Il dit: Ah! vous avez dit: Mort aux vaches!*
5. *Il était dans l'excès de la stupeur et de la détresse.*
6. *Ils étaient brûlés du soleil.*
7. *Elle était cassée.*
8. *Il est pour les spectacles ignobles et violents.*
9. *Un vieillard.*
10. *Il parla très doucement et très fermement, à voix basse.*

Anhang

Verschiedenes (über Lebensmittel, Restaurants und reziproke Verben)

Proverbe: « *Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger.* »

Cette phrase, écrite par Molière dans sa pièce L'Avare, veut dire qu'il faut se nourrir pour rester en vie mais ne pas vivre uniquement pour manger.

(Wissen Sie denn überhaupt, wo man in Frankreich **Lebensmittel** (*vivres, aliments*) kaufen kann? Also, das ist so:

*On achète le pain chez le **boulangier**, la viande chez le **boucher**, la charcuterie chez le **charcutier**, des gâteaux chez un **pâtissier**, du lait et de fromages chez un **crémier** ou un **fromager**, les fruits chez le **fruitier**, les légumes chez le **marchand de légumes** ... On trouve aussi tous ces aliments rassemblés dans les **supermarchés** ou sur un **marché**.*

Und wie heißt das wohl **auf Deutsch**?

Man kauft Brot beim **Bäcker**, Fleisch beim **Fleischer**, Fleisch- u. Wurstwaren beim **Metzger**, Kuchen bei einem **Konditor**, Milch und Käse(n) bei einem **Milchhändler** oder einem **Käsehändler**, Früchte beim **Obsthändler**, Gemüse bei dem **Gemüsehändler**...

Man findet diese Lebensmittel auch vereinigt in den **Supermärkten** oder auf einem (Wochen-)**Markt**.

Übrigens kann man auch in einem **Restaurant** (vgl. folgende Lektion) Essen kaufen: *Dans un **restaurant**, on commande un repas, dans un **snack**, on peut acheter des sandwiches, des parts de pizza, etc ...; dans une **pizzeria**, on peut consommer, entre autres, des (pizzas)*

Bei einem so lustigen Thema erlauben wir uns noch einen **Scherz**: *A un sujet si gai nous nous permettons encore une plaisanterie:*

Le jardinier endormi [le ʒardinje ɑ̃dɔrmi] *Der eingeschlafene Gärtner*

Un garçon jardinier s'était endormi à l'ombre d'un vieux pommier.

"Malheureux", lui crie son maître en l'éveillant, n'as-tu pas honte [ɔ̃:t] de dormir au lieu [o ljø] de travailler?

Va, paresseux [paʁɛsø], tu n'es pas digne [dij] que le soleil [solɛj] t'éclaire!"

"Monsieur, c'est pour cela que je me suis mis à l'ombre."

Übersetzung

Ein Gärtnerbursche war im Schatten eines alten Apfelbaums eingeschlafen.

"Unglücklicher", ruft ihm sein Herr zu, indem er ihn aufweckt (Part.Präs.), "schämst du dich nicht zu schlafen, statt zu arbeiten?"

Geh, Faulenzer, du bist nicht wert, dass die Sonne dich bescheint!"

"Herr, deswegen habe ich mich in den Schatten gelegt."

Erklärungen

éveillant weckend (*Participe Présent*) von (*r*)*éveiller* wecken

je me suis mis_à l'ombre ich habe mich in den Schatten gelegt (*mettre* setzen, stellen, legen; **PP** *mis, mise*; **PS** *je mis* ich habe gelegt)

'sich legen' ist ein **reflexives** Verb (vgl. oben S.10). Die zusammengesetzten Formen werden mit dem Hilfsverb *être* gebildet:

je me suis mis ich habe mich gelegt
je m'étais mis ich hatte mich gelegt
je me fus mis ich hatte mich gelegt
je me serai mis ich werde mich gelegt haben
je me serais mis ich würde mich gelegt haben

sans m'être mis ohne mich gelegt zu haben

Die zusammengesetzten Zeiten der reflexiven Verben werden mit *être* gebildet. Dabei wird die Endung des **PP** (*Participe Passé*) in Genus und Numerus (Geschlecht und Zahl) dem Subjekt angeglichen:

<i>je me suis lavé</i>	ich habe mich (<i>me</i>) gewaschen
<i>tu t'es lavé</i>	du hast dich gewaschen
<i>il s'est lavé</i>	er hat sich gewaschen
<i>elle s'est lavée</i>	sie hat sich gewaschen
<i>nous nous sommes lavés</i>	wir haben uns gewaschen
<i>vous vous_êtes lavés</i>	ihr habt euch gewaschen
<i>ils se sont lavés</i>	sie (m) haben sich gewaschen
<i>elles se sont lavées</i>	sie (f) haben sich gewaschen

Angleichung des **PP** findet nicht statt (*lavé* bleibt unverändert), wenn dem reflexiven Verb ein direktes Objekt folgt: *elle s'est lavé les mains* (= Akkusativobjekt) sie hat sich **die Hände** gewaschen.

Die **Verneinung** sieht folgendermaßen aus: *je ne me suis pas lavé* ich habe mich nicht gewaschen, *je ne me suis pas levé* (*se lever* aufstehen) ich bin nicht aufgestanden (ich habe mich nicht erhoben). **Fragend:** *ne me suis-je pas levé?* bin ich nicht aufgestanden? *Ne vous_êtes-vous pas_endormi?* Sind Sie nicht eingeschlafen?

Es gibt Verben, die im Französischen reflexiv sind, im Deutschen jedoch nicht, z.B. *s'endormir* einschlafen, *s'éveiller* aufwachen (oder reflexiv: sich erheben), *s'arrêter* anhalten, stehen bleiben, *se repentir* bereuen (oder reflexiv: sich grämen), *il s'écriait* er (sich) rief aus, usw.

Beispiele: *Ils se sont_endormis* sie sind eingeschlafen (denke an: sie haben sich eingeschlüpfert), *quand_il se fut éveillé* als er erwacht war (denke an: als er sich ermuntert hatte).

Der **Plural** der reflexiven Verben kann außer dem reflexiven einen **reziproken** Sinn haben, d.h. ein gegenseitiges Tun bezeichnen; z.B. *ils s'aiment* bedeutet sowohl 'sie lieben sich selbst', als auch 'sie lieben einander' d.h. der eine den anderen.